

Vete detrás de mí, Satanás.

Exégesis y traducción de Mc 8,33c (par. Mt 16,23b)

Santiago Guijarro Oporto

Universidad Pontificia de Salamanca

Resumen: Las versiones modernas de la Biblia al español traducen de forma bastante diversa las palabras de Jesús a Pedro en Mc 8,33c (par. Mt 16,23b). Dada la importancia del pasaje, este artículo se propone aclarar cuál es el sentido del texto original y averiguar cuál sería la traducción más adecuada del mismo. La exégesis del pasaje muestra que estas palabras evocan la primera llamada para invitar a Pedro a que le siga por un camino muy concreto: el que conduce hasta la cruz.

Summary: Modern translations of the Bible into Spanish render quite differently the words of Jesus to Peter in Mark 8:33c (par. Mt 16:23b). Given the importance of the passage, this paper aims to clarify the meaning of the original text and to find out what would be the most appropriate translation of it. The exegesis of the passage shows that these words are a reminder of the first call in order to invite Peter to follow him along a very specific way: that which leads to the cross.

Las versiones modernas de la Biblia al español muestran notables divergencias a la hora de traducir el mandado que Jesús dirige a Pedro después de la reacción negativa de éste al primer anuncio de la pasión (Mc 8,33c, par. Mt 16,23b).

La orden que Jesús dirige a Pedro forma parte de una escena que es crucial en el relato de Marcos. En ella, Jesús comienza preguntando a sus discípulos cuál es la opinión que la gente tiene sobre él y, tras escuchar su respuesta, les plantea la cuestión decisiva: “Y vosotros, ¿Quién decís que soy yo?” (Mc 8,29). Pedro, en nombre de todos, responde con una confesión que, a primera vista, parece adecuada: “Tú eres el Cristo [Mesías, Ungido]” (Mc 8,30a), porque corresponde exactamente a lo que el narrador ha afirmado al comienzo del relato acerca de Jesús (Mc 1,1: “Comienzo del evangelio de Jesús,